

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 11

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: So, in our main version this week we looked at a few phrases; a couple of phrases from the text of Gabrielle, and we touched on something we are going to be looking at in much more detail - that is the Past Historic. But we'll get to that all in good time. [Alors, nous allons commencer cet épisode avec le premier paragraphe.](#)

Quoi de neuf depuis la semaine dernière?
Comment te sens-tu? Je dois avouer que j'étais surprise de lire que ta vie était aussi routinière. Tu habites dans une ville qui bouge tout le temps et tu n'en profites même pas ! Il faut vraiment que tu te secoues et que tu commences à sortir - et surtout que tu rencontres d'autres personnes. Je comprends que tu n'as pas trop envie de sortir pendant la semaine car effectivement tu as des journées de boulot aussi longues que les miennes. Par contre, une fois de temps en temps, ne pourrais-tu pas aller au cinéma ? Ou alors, encore mieux, pourquoi tu ne joins pas un

club de course-à-pied? Tu pourrais courir tout en rencontrant de nouvelles personnes ! Je pense que c'est exactement ce dont tu as besoin en ce moment !

Mark: Ok, let's go through this from the beginning.

She starts by saying:

PB: **Quoi de neuf depuis la semaine dernière?**

Mark: So, we've heard **quoi de neuf** many times now: "what's new?", or "what's new since last week?"

PB: **Comment te sens-tu? Je dois avouer que j'étais surprise de lire que ta vie était aussi routinière.**

Mark: How are you doing? **Comment te sens-tu? - te sens-tu** from the verb **se sentir**. So, **je me sens bien. Comment te sens-tu?** How are you feeling? **Je dois avouer...** I must admit **que j'étais surprise de lire que ta vie était aussi routinière.** I was surprised to read that your life was so routine and boring.

PB: **Tu habites dans une ville qui bouge tout le temps et tu n'en profites même pas !**

Mark: She is commenting on Paris here. You are living in a town that literally "moves" all time; **bouger** the verb to move, but it's used in that sense; it moves, it's bouncing, it's jumping...

PB: Yeah, it never stops.

Mark: It never stops, of course. So, Paris, the town that never stops...

routinier, routinière

routine, predictable, tedious

bouger

to move

PB: Just like New York.

Mark: **Tout à fait.** Just like New York, **une ville qui bouge tout le temps**, it moves all the time **et tu n'en profites même pas!** We've seen **en profiter de quelque chose.** **Tu n'en profites même pas !** You're not taking advantage of this exciting town.

PB: **Il faut vraiment que tu te secoues et que tu commences à sortir !**

secouer
to shake

Mark: So, the verb **secouer** means to shake. You really need to give yourself a shake, to shake yourself, literally.

PB: I think here in this context **secouer** is a wee bit stronger, Mark. And I think you could even say, "get a grip!"

Mark: Good translation! You really need to get a grip and start getting out there; **et que tu commences à sortir!**

PB: **et surtout que tu rencontres d'autres personnes.**

Mark: Above all that, you meet new people. Now, that **que tu rencontres** is still dependent on the **il faut que**. So, it really is a subjunctive, even though it looks the same as the indicative.

PB: As an -ER verb.

Mark: Absolutely. She goes on to say:

PB: **Je comprends que tu n'as pas trop envie de sortir pendant la semaine .**

avoir envie de faire qc
to fancy doing sthg

Mark: I understand perfectly that you don't really

fancy going out during the week.

PB: Car effectivement tu as des journées de
boulot aussi longues que les miennes.

effectivement
actually

Mark: Because you've actually got workdays as long
as mine.

PB: Par contre, une fois de temps en temps, ne
pourrais-tu pas aller au cinéma ?

une fois de temps en temps
once every now and then

Mark: This is nice. She's trying to convince him; par
contre, on the other hand, une fois de temps
en temps, once every now and then, ne
pourrais-tu pas aller au cinéma? And as a non-
native French speaker ne pourrais-tu pas aller,
that's quite tricky to come up with: ne
pourrais-tu pas aller au cinéma? Couldn't you
go to the cinema?

PB: Yes, Mark. In your translation could we use
"why"?

Mark: Exactly! Why couldn't you go to the cinema for
once?

PB: Ou alors, encore mieux, pourquoi tu ne joins
pas un club de course-à-pied?

Mark: Or, even better, encore mieux, encore mieux,
pourquoi tu ne joins pas un club de course-à-
pied? Now as we are recording this, Pierre-
Benoît is screwing up his nose at this joindre
un club.

anglicisme (m)
anglicism

PB: Oh oui Mark ! Car pour moi c'est un
anglicisme.

Mark: Oui, tout à fait. But that's probably because
you have been away from France too long to

realise or to accept that anglicisms are making their way in to the wonderful French language.

PB: We call this "the evolution".

Mark: Indeed. It's also, I have noticed this with the verb **réaliser**.

PB: **Oui**.

Mark: **Parce que moi j'ai appris «se rendre compte»** to realise, realise that something is the case.
Je me suis rendu compte que tu étais arrivé.

PB: **Oui, et maintenant Mark on peut dire en français: j'ai réalisé que tu étais arrivé.**

Mark: **Et oui! C'est ça la langue qui se change tout le temps.**

PB: **Et oui, c'est vrai. C'est vrai, c'est vrai.**

Mark: So, here we've got **joindre un club**. So, if you didn't want to use **joindre un club** what would you use ?

PB: **S'inscrire, Mark. Tu le sais bien !**

Mark: **Eh oui, s'inscrire. Ou bien, de nos jours, joindre un club.** Why don't you join a running club? And then Gabrielle says something nice. Let's have a listen:

de nos jours
nowadays

Tu pourrais courir tout en rencontrant de nouvelles personnes !

Mark: A good example of the **en faisant quelque chose**. So, the gerund there. By doing

something, or at the same time as doing something...

PB: ...while doing something.

Mark: Exactly! You could run while meeting new people, at the same time as meeting new people. I think we would be more likely to use "at the same time".

PB: And we put it at the end: "and meet new people at the same time".

Mark: At the same time, *parfait*. And then she finishes with the last phrase that we have already looked at:

PB: *Je pense que c'est exactement ce dont tu as besoin en ce moment !*

Mark: And it's exactly what you need at the moment. Ok, let's move on to paragraph two.

Tiens justement hier soir, j'ai pensé à toi.
J'avais rendez-vous chez le dentiste et comme à chaque fois, il était en retard. J'en ai donc profité pour lire le magazine « voici ma vie ».
J'imagine que tu ne le connais pas - c'est plus un magazine pour filles ! Bref, je lisais un article sur une fille qui avait déménagé sur Paris il y a environ quatre ans. Les deux-trois premières années, elle était comme toi, elle travaillait sans arrêt car, comme elle le disait dans l'article, ceci lui faisait oublier sa solitude et aussi le fait que sa vie n'était pas vraiment comme celle dont elle avait rêvé ! Jusqu'au

jour où elle décida de prendre sa vie en main plutôt que de se lamenter sur son sort.

Mark: Ok, so there's quite a lot in this paragraph.

PB: Indeed! Indeed, Mark.

Mark: So, one of the things she's going to... she's talking about this article that she's read while she was at the dentist. As she starts to read the article, she is putting it in context. She's telling us what the article was about, but then she moves into a narrative mode and that's when she starts to use her past historics. But we'll get to that. So, let's begin with the beginning of this paragraph.

PB: *Tiens justement hier soir, j'ai pensé à toi.*

Mark: So, *tiens justement*, talking of which, or something like that. Last night I thought about you, *j'ai pensé à toi*.

PB: *J'avais rendez-vous chez le dentiste et comme à chaque fois, il était en retard.*

Mark: So, I had a dentist's appointment; *j'avais rendez-vous chez le dentiste*. Literally, I had a meeting at the home of the dentist, *chez le dentiste*, at the dentist's, *et comme à chaque fois*, as every time it happens, *il était en retard*, he was late.

PB: *J'en ai donc profité pour lire le magazine « Voici Ma Vie »*

Mark: And we've spoken about that already so, I took advantage of his tardiness to read the magazine « *Voici Ma Vie* ». Literally, "here is my life".

PB: *J'imagine que tu ne le connais pas - c'est plus un magazine pour filles !*

Mark: I don't think you'll know that, I don't think you'll be familiar with it. It's more a magazine for girls.

PB: *Bref, je lisais un article sur une fille qui avait déménagé sur Paris il y a environ quatre ans.*

Mark: I like that *bref* there. Very often, we try to work out how to translate "anyway" into French. Anyway, when you are talking about "anyways" then you could say *de n'importe quelle façon*.

PB: *Oui.*

Mark: But that's a little too complicated here. We're just saying, forget that, let's get on with the story, *bref*.

PB: Or, Mark, to cut a long story short?

Mark: Absolutely, which is a strange expression because it's quite long in itself. It seems to be shortened these days to "long story short" and then continuing on, but I don't like that. If we're going to say it, we might as well say the whole thing.

PB: Is it in America they say that?

Mark: Well, I did hear that once or twice when I was in Vegas. Anyway... moving on.... long story short...

PB: **Bref!**

Mark: **Bref! Je lisais un article sur une fille.** I was reading, imperfect tense, an article about a girl, **qui avait déménagé.** So, a tense back the way in time, who had moved to Paris, and we're talking pluperfect there; **qui avait déménagé sur Paris,** to the Paris region, **il y a environ quatre ans,** about four years ago, or in this sense, four years previously, because we're already talking in the past.

PB: Yeah, Mark. I really like the fact that you mentioned it's **sur Paris,** being the **environs de Paris.** If it was just Paris it would have been...?

environs (m.pl)
surroundings, outskirts

Mark: **A Paris.**

PB: But here, we're kind of talking about the area.

Mark: To move to the Paris area, **sur Paris.** And I think that the **il y a** is important, because **il y a** just when you're talking in a normal sense, obviously it means "there is" and "there are" but, in the sense of time; **il y a quatre ans** means four years ago.

PB: Yeah, ago. **Il y a** equals ago here.

Mark: But if you're already in the past, then you need to talk relatively about it. You're already in the past and your "ago" in the past would be translated as "previously" or before; four years

previously. Or, four years before that, she had moved to Paris.

PB: Très bien, merci pour cette explication Mark.

Mark: Ok, so she then continues:

PB: Les deux-trois premières années, elle était comme toi, elle travaillait sans arrêt car, comme elle le disait dans l'article, ceci lui faisait oublier sa solitude.

Mark: Aw! This is beautiful. Let's have a listen to it as Gabrielle says it.

Elle travaillait sans arrêt car, comme elle le disait dans l'article, ceci lui faisait oublier sa solitude.

Mark: And the thing I particularly like about this is the **faire oublier**. We've come across these **faire + infinitives** before and in this case, she's saying the first couple of years she was like you. She was working **sans arrêt**, without stopping. She was constantly working **car** because, **comme elle le disait dans l'article** as she said, as she explained in the article, **ceci lui faisait oublier sa solitude**: "this to her was making to forget her loneliness". This made her forget her loneliness. So, **faire +** another infinitive is to make someone do something. So, it made her forget her loneliness and it also made her forget...?

PB: ... le fait que sa vie n'était pas vraiment comme celle dont elle avait rêvé !

Mark: Another lovely **dont** in there. And also the fact that her life wasn't really the one about which she had dreamed. It wasn't really the life she had dreamed of. And then we get to the part where she uses that first past historic. Let's listen again:

Jusqu'au jour où elle décida de prendre sa vie en main plutôt que de se lamenter sur son sort.

Mark: Until the day when she decided to take her life in her hands, take hold of her life, rather than to moan or to complain about her lot in life. So, we've got **décida** here and that's from the verb **décider** of course, ending in -ER. But suddenly this **décida** is ending in an -A. Before we go any further with the text, indeed there's a new paragraph to start now, but before we get into that, let's look at the conjugation of the past historic. We'll take an -ER verb, in the past historic; let's take **parler**. So, I spoke...

PB: **Je parlai.**

Mark: And that ending is -AI.

PB: **Oui.**

Mark: You spoke...

PB: **Tu parlais.**

Mark: And that ending is -AS. And he or she spoke?

PB: **Il or elle parla.**

Mark: And like **décida** that ending is -A. So, we spoke:

PB: **Ah ah, nous parlâmes.**

Mark: Lovely! And that ending is -ÂMES. And then the **vous** form?

PB: **Vous parlâtes.**

Mark: So, you all spoke or you (polite) spoke, **vous parlâtes**. The ending there is -ÂTES. And then the "they" form?

PB: It's totally different, Mark!

Mark: It is!

PB: **Ils parlèrent.**

Mark: **Parlèrent**. So that's -ÈRENT, **ils parlèrent**. Let's do it with **décider** : je **décidai**.

PB: **Tu décidas.**

Mark: **Il décida.**

PB: **Nous décidâmes.**

Mark: **Vous décidâtes.**

PB: **Ils décidèrent.**

Mark: Fantastic! Now that's the -ER verbs. Let's quickly look at -IR verbs.

PB: **Oh là là là là Mark, ça fait bien longtemps!**

Mark: It does you good though to exercise your verbs a little. Let's take a look at **finir** in the past historic or shall we swap round?

PB: **Il va falloir que j'enlève les toiles d'araignées, un petit peu.**

Mark: Ok, so I finished, in the past historic?

toile (f) d'araignée
spider's web, cobweb

PB: Je finis.

Mark: It looks like the present there, of course. -IS at the end. You finished?

PB: Tu finis.

Mark: -IS again at the end. He finished?

PB: Il finit.

Mark: -IT. So, these all look like the present tense. However, when we get to the nous form it all changes.

PB: Nous finîmes.

Mark: Nous finîmes. Present tense of course would be nous finissons. But here nous finîmes, -ÎMES. Vous?

PB: Vous finîtes.

Mark: -ÎTES. And then the they form?

PB: Oh, that's the easy one because that's the one we use a lot. Ils finirent.

Mark: Ils finirent, I-R-E-N-T.

PB: Ok Mark, maintenant c'est à toi. It's your turn to conjugate: vendre.

Mark: vendre, so an -RE verb, a regular -RE verb in the past historic. Of course, the good thing here is that it's the same as -IR verbs. So, I sold would be je vendis.

PB: Yeah, yeah, yeah.

Mark: tu vendis, il vendit, nous vendîmes...

PB: Oui.

Mark: Vous vendîtes.

PB: Oui.

Mark: Ils vendirent.

PB: Ouuh bravo !

Mark: Eh oui, eh oui.

PB: Alors là vraiment, je suis... ah oui, je suis stupéfié ! Là c'est... bravo bravo, là vraiment là...

stupéfié(e)

stupified, surprised, shocked

Mark: Just before we leave these past historic, let's think about a couple of common irregular verbs. Let's take aller.

PB: J'allai, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allèrent.

Mark: So, aller in the past historic is actually regular. It conjugates like an -ER verb.

PB: Yeah it is.

Mark: What about être?

PB: Je fus, tu fus, il ou elle fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

Mark: So, once we've got the strange stem here, we're fine, it's regular: je fus, F-U-S, tu fus, F-U-S. And then, for example, the "we" part nous fûmes, F-Û-M-E-S. It's really quite straightforward once we've got that slightly strange part here.

PB: It is, Mark.

Mark: Another common one would be avoir.

PB: J'eus.

Mark: That's E-U-S

PB: Tu eus.

Mark: E-U-S

PB: Il or elle eut.

Mark: E-U-T. And let's see if our listeners can work out what we had in the past historic would be?

nous...? Nous eûmes.

PB: Nous eûmes.

Mark: E-Û-M-E-S. Vous eûtes.

PB: Vous eûtes.

Mark: And ils eurent.

PB: One thing our listeners must remember is that they are only likely to see this past historic in written form, reading books.

Mark: Exactly, reading books, you get very, very used to it quickly. You don't even think about it. So, unless you are planning to write a novel in French or write a short story or something, which we would very much recommend, and of course, please do send that to us and we'll share it with our worldwide audience, you might need to bother too much about learning all these conjugations. The most important thing is to recognise them. Let's see how many we recognise in our third paragraph:

Elle commença à travailler un peu moins et à sortir un peu plus. Grâce à ses sorties, elle rencontra plein de nouvelles personnes qui lui firent découvrir Paris d'une façon différente. Puis, au bout de quelques semaines, elle rencontra ce charmant jeune homme, et tu connais la fin de l'histoire! Après quelques

mois, il était devenu bien plus qu'une simple connaissance. Maintenant, elle se sent beaucoup moins seule, c'est normal, elle a emménagé avec ce jeune homme ! Elle est beaucoup plus épanouie et ne se cache plus derrière son travail.

Mark: Voilà, un paragraphe très intéressant avec plein de passés simples.

PB: Alors Mark, tu en as compté combien ?

Mark: Oh là, je ne comptais pas !

PB: Eh ben moi si !

Mark: Alors vas-y, dis-nous !

PB: Y'en avait quatre.

Mark: Quatre. Très bien. Donc «elle commença à travailler un peu moins». So, she started to work a little less, et à sortir un peu plus and to go out a little more.

PB: Grâce à ses sorties, elle rencontra plein de nouvelles personnes qui lui firent découvrir Paris d'une façon différente.

Mark: Ok. So, thanks to these outings, she met, elle rencontra, from the rencontrer verb, plein de nouvelles personnes, lots of new people, who lui firent découvrir. Now, this is wonderful because it combines our faire + infinitive and our past historic.

PB: That's what you call, Mark faire d'une pierre, deux coups.

passé simple
past historic
compter
to count

Mark: T kill two birds with the one stone. Exactly!

PB: Ou alors, il y a aussi une nouvelle expression A
new one: faire coup double.

Mark: So, [les] nouvelles personnes qui lui firent
découvrir, who made her discover Paris, or
who encouraged her to discover Paris in a
different way, d'une façon différente.

PB: Or see Paris in a different light.

Mark: That's the correct translation - that's the best
translation. Obviously you've had time to think
about that one as I'm translating it as we go
along here. Ok, let's go on.

PB: Puis, au bout de quelques semaines, elle
rencontra ce charmant jeune homme, et tu
connais la fin de l'histoire!

Mark: So, and then after some weeks, after a few
weeks, elle rencontra ce charmant jeune
homme, she met this charming young man,
and you know how the story ends. Et tu
connais la fin de l'histoire!

PB: Après quelques mois, il était devenu bien plus
qu'une simple connaissance.

Mark: We've got a different tense here. After some
months il était devenu bien plus qu'une simple
connaissance. He had become much more
than a simple acquaintance and she goes on
then...

PB: Maintenant, elle se sent beaucoup moins
seule, c'est normal, elle a emménagé avec ce
jeune homme !

Mark: So, she's not feeling alone anymore. She's feeling much less lonely. Of course, that's absolutely to be expected: *c'est normal, elle a emménagé avec ce jeune homme!* She has moved in with this young man.

PB: *Elle est beaucoup plus épanouie et ne se cache plus derrière son travail.*

Mark: She seems much more fulfilled, could we say?

PB: *Excellent Mark, oui!*

Mark: *Epanouie* - that would be fulfilled or happy. She's come out of herself in a sense. Maybe she's given herself a shake just like Gabrielle is suggesting that Matthieu does.

PB: Yes.

Mark: So, she's much more fulfilled. She's given herself that shake, *et ne se cache plus derrière son travail*. She no longer hides behind her work. And just before we finish here, *elle est beaucoup plus épanouie*. We are pronouncing the *-s* here. In fact it's almost a *-z* sound because it follows into *épanouie*, because she's much more *épanouie* and *et ne se cache plus*. *Ne... plus* means no longer. She no longer hides behind her work. So the *plus* when it's negative has a silent *-s*.

PB: *Super Mark.*

Mark: Ok, let's move on to our final paragraph:

Selon moi, la morale de cette histoire est que tu dois te trouver une petite copine! Tu as

besoin de sortir un peu plus et surtout tu devrais ralentir un peu ton rythme au travail. Je trouve que tu en fais beaucoup trop. Donc, par où commencer ? Ah oui, envoie-moi une photo ainsi qu'un petit paragraphe sur ta vie et je te créerai ton profil sur un de ces sites de rencontre en ligne! Bon, dis-moi vite ce que tu en penses !!

Mark: So, we already know that the moral of this story, *la morale de cette histoire est que tu dois te trouver une petite copine !*

PB: Oooh !

Mark: Now Gabrielle is talking once more to Matthieu here: You need to find yourself a girlfriend!

PB: *Tu as besoin de sortir un peu plus et surtout tu devrais ralentir un peu ton rythme au travail.*

Mark: You need to get out a little more, to get out there, if you like, *et surtout tu devrais ralentir un peu ton rythme au travail* and you, above all, you ought to slow down a bit at work, your rhythm at work, *ton rythme au travail.*

PB: *Je trouve que tu en fais beaucoup trop.*

Mark: I think that you do too much; *je trouve que tu en fais beaucoup trop.* And the *en* here is referring to...?

PB: *Le rythme au travail.*

Mark: So, she thinks he works too much. But where to begin, *par où commencer?* Let's listen to Gabrielle's advice:

Envoie-moi une photo ainsi qu'un petit paragraphe sur ta vie et je te créerai ton profil sur un de ces sites de rencontre en ligne!

Mark: So, Gabrielle is wanting to create a profile on a dating site for Matthieu. *Envoie-moi une photo*, send me a photo, *ainsi qu'un petit paragraphe* as well as a little paragraph about your life, *sur ta vie et je te créerai ton profil sur un de ces sites de rencontre en ligne* - on one of those online dating sites, *un de ces sites de rencontre en ligne !* And it's useful to note here that you can say that the same in French as you can in English; on one of those dating sites - *sur un de ces sites de rencontre en ligne !* Bon, *dis-moi vite ce que tu en penses !!* Tell me soon what you think about this idea.

PB: Again, another *en*, Mark.

Mark: Yeah. Lots of *en* in this particular passage. It's time to listen to the text again. *Nous allons réécouter tout le texte et cette fois-ci en version à vitesse normale.*

Quoi de neuf depuis la semaine dernière?
Comment te sens-tu? Je dois avouer que j'étais surprise de lire que ta vie était aussi routinière. Tu habites dans une ville qui bouge tout le temps et tu n'en profites même pas ! Il faut vraiment que tu te secoues et que tu commences à sortir - et surtout que tu rencontres d'autres personnes. Je comprends que tu n'as pas trop envie de sortir pendant la semaine car effectivement tu as des journées de boulot aussi longues que les miennes. Par contre, une fois de temps en temps, ne pourrais-tu pas aller au cinéma ? Ou alors, encore mieux, pourquoi tu ne joins pas un club de course-à-pied? Tu pourrais courir tout en rencontrant de nouvelles personnes ! Je pense que c'est exactement ce dont tu as besoin en ce moment !

Tiens justement hier soir, j'ai pensé à toi. J'avais rendez-vous chez le dentiste et comme à chaque fois, il était en retard. J'en ai donc profité pour lire le magazine « voici ma vie ». J'imagine que tu ne le connais pas - c'est plus un magazine pour filles ! Bref, je lisais un article sur une fille qui avait déménagé sur Paris il y a environ quatre ans. Les deux-trois premières années, elle était comme toi, elle travaillait sans arrêt car, comme elle le disait dans l'article, ceci lui faisait oublier sa solitude

et aussi le fait que sa vie n'était pas vraiment comme celle dont elle avait rêvé ! Jusqu'au jour où elle décida de prendre sa vie en main plutôt que de se lamenter sur son sort.

Elle commença à travailler un peu moins et à sortir un peu plus. Grâce à ses sorties, elle rencontra plein de nouvelles personnes qui lui firent découvrir Paris d'une façon différente. Puis, au bout de quelques semaines, elle rencontra ce charmant jeune homme, et tu connais la fin de l'histoire ! Après quelques mois, il était devenu bien plus qu'une simple connaissance. Maintenant, elle se sent beaucoup moins seule, c'est normal, elle a emménagé avec ce jeune homme ! Elle est beaucoup plus épanouie et ne se cache plus derrière son travail.

Selon moi, la morale de cette histoire est que tu dois te trouver une petite copine ! Tu as besoin de sortir un peu plus et surtout tu devrais ralentir un peu ton rythme au travail. Je trouve que tu en fais beaucoup trop. Donc, par où commencer ? Ah oui, envoie-moi une photo ainsi qu'un petit paragraphe sur ta vie et je te créerai ton profil sur un de ces sites de rencontre en ligne ! Bon, dis-moi vite ce que tu en penses !!

Mark: So, another episode in our story. And we'll find out next week what Matthieu thinks about Gabrielle's plan.

PB: [Alors vivement la semaine prochaine Mark!](#)

Mark: [Tout à fait! Merci beaucoup à tous et à toutes et à très bientôt!](#)

PB: [Au revoir!](#)



@french_learn